

No 1715

Règlement concernant le couvre-feu.

(Adopté par le Comité exécutif le 18 août 1942 et, par le Conseil, le 2 septembre 1942).

ATTENDU que, par la loi 6 George VI, chapitre 72, article 4, la Cité est autorisée à passer un règlement pour décréter que les enfants âgés de moins de quatorze ans, sauf s'ils sont inscrits à des cours du soir dûment reconnus comme tels, et suivent lesdits cours, ne devront pas circuler dans les rues, ruelles et places publiques de la cité, entre neuf heures du soir et cinq heures du matin le lendemain (heure normale de l'est), sans être accompagnés de leur père ou de leur mère, ou de leur tuteur ou d'autre parent ou gardien majeur, ou d'un adulte chargé par lesdits parents, tuteur ou gardien d'accompagner tel enfant; et pour pourvoir à une pénalité pour infraction à un tel règlement;

A une séance du Comité exécutif de la Cité de Montréal, tenue à l'hôtel de ville, le dix-huitième jour d'août 1942, en la manière et suivant les formalités prescrites par la loi, à laquelle séance sont présents: MM. les conseillers Asselin, président, Filion, Guévremont et Parent, membres dudit Comité, et

By-law concerning the curfew.

(Adopted by the Executive Committee on the 18th August 1942 and, by the Council, on the 2nd September 1942).

WHEREAS, by the Act 6 George VI, Chapter 72, Article 4, the City is authorized to adopt a by-law to enact that children under fourteen years of age, unless they are following night courses duly recognized as such and are attending the said courses, shall not circulate in the streets, lanes and public places of the City between nine o'clock at night and five o'clock the following morning (Eastern Standard Time), without being accompanied by their father or their mother or by their tutor or other relative or guardian of full age, or by an adult charged by the said relatives, tutor or guardian to accompany such child; and to provide a penalty for infraction of such a by-law;

At a meeting of the Executive Committee of the City of Montreal, held at the City Hall on the 18th day of August 1942, in the manner and after the observance of the formalities prescribed by law, at which meeting were present: Councillors Asselin, chairman, Filion, Guévremont and Parent, members of said Committee, and

A la séance régulière ajournée du Conseil municipal de Montréal, tenue à l'hôtel de ville, le 2 septembre 1942, en la manière et suivant les formalités prescrites dans et par l'acte d'incorporation de ladite Cité, à laquelle séance sont présents: Son Honneur le Maire, M. Adhémar Raynault, au fauteuil, les conseillers Zénon-Hardy Lesage, Seigler, Filion, Dubreuil, Savignac, Goyette, Joseph-Henri Brien, Dubeau, Moreau, McKenna, Quinn, Lévesque, Joseph-Hormisdas Delisle, Ratelle, Landry, Jeannotte, Marcotte, Sauvé, Tremblay, Morin, McEvoy, Fréchette, O'Flaherty, Burrows, Hanley, Paré, Parent, Antoine Desmarais, Asselin, Quintin, Allen, Francis, Long, Nobbs, Fisher, Birks, Lafleur, Circé, Albert Lesage, Victor, Bass, Eaton, Rubinstein, Jean-Baptiste Delisle, Foucault, Georges-Aimé Gagnon, Carrière, Taillefer, Simard, Crombie, Charpentier, Deslauriers, Duclos, Gince, Jetté, Trudeau, Gaudry, Pierre Desmarais, Corrigan, Gariépy, Jodoin, Farly, Guévremont, Hershey, Mathieu, Todd, Drolet, Côté, Gauthier, Adams, Henderson, Constantin, Girard, Rodrigue, Benoit, Hervé Brien, Marchand, Dupuis, Flanagan, Gagné, Brunneau, Naud, Polson, Hanson et Paul-Arthur Gagnon,

Il est décrété et statué comme suit:

At the adjourned regular meeting of the City Council of Montreal, held at the City Hall, on the 2nd September 1942, in the manner and after the observance of the formalities prescribed in and by the Act of incorporation of the said City, at which meeting were present: His Worship the Mayor, Mr. Adhémar Raynault, in the Chair, Councillors Zénon-Hardy Lesage, Seigler, Filion, Dubreuil, Savignac, Goyette, Joseph-Henri Brien, Dubeau, Moreau, McKenna, Quinn, Lévesque, Joseph-Hormisdas Delisle, Ratelle, Landry, Jeannotte, Marcotte, Sauvé, Tremblay, Morin, McEvoy, Fréchette, O'Flaherty, Burrows, Hanley, Paré, Parent, Antoine Desmarais, Asselin, Quintin, Allen, Francis, Long, Nobbs, Fisher, Birks, Lafleur, Circé, Albert Lesage, Victor, Bass, Eaton, Rubinstein, Jean-Baptiste Delisle, Foucault, Georges-Aimé Gagnon, Carrière, Taillefer, Simard, Crombie, Charpentier, Deslauriers, Duclos, Gince, Jetté, Trudeau, Gaudry, Pierre Desmarais, Corrigan, Gariépy, Jodoin, Farly, Guévremont, Hershey, Mathieu, Todd, Drolet, Côté, Gauthier, Adams, Henderson, Constantin, Girard, Rodrigue, Benoit, Hervé Brien, Marchand, Dupuis, Flanagan, Gagné, Brunneau, Naud, Polson, Hanson and Paul-Arthur Gagnon,

It was ordained and enacted as follows:

ARTICLE 1. — Il est défendu à tout enfant âgé de moins de quatorze ans, sauf s'il est inscrit à des cours du soir dûment reconnus comme tels, et suit lesdits cours, de circuler dans les rues, ruelles et places publiques de la cité, entre neuf heures du soir et cinq heures du matin le lendemain (heure normale de l'est), sans être accompagné de son père ou de sa mère ou de son tuteur ou d'un parent ou gardien majeur, ou d'un adulte chargé par lesdits père, mère, tuteur ou gardien d'accompagner tel enfant, ou sans être expressément autorisé à cet effet par son père, sa mère, son tuteur ou gardien majeur, pour une raison jugée valable par la personne ou la Cour devant laquelle l'enfant est traduit ou comparait.

ARTICLE 2. — Dans le cas d'une première contravention à l'article précédent, le père, la mère ou le gardien de tout enfant de moins de quatorze ans peut être appelé devant la Cour des jeunes délinquants ou devant le chef de police ou l'officier de police au poste le plus rapproché, afin d'être mis au courant de la conduite de l'enfant et, en cas de récidive, le contrevenant doit comparaître devant ladite Cour et est passible d'une amende avec ou sans frais, et à défaut de paiement immédiat de ladite amende, ou de ladite amende et des frais, selon le cas, de détention pour un terme qui sera fixé par ladite Cour, à sa discrétion;

ARTICLE 1. — It is prohibited for any child under fourteen years of age, unless following night courses duly recognized as such and attending the said courses, to circulate in the streets, lanes and public places of the City between nine o'clock at night and five o'clock the following morning (Eastern Standard Time), without being accompanied by its father or its mother or by its tutor or other relative or guardian of full age, or by an adult charged by the said father, mother, tutor, or guardian to accompany such child or without being explicitly authorized so to do by its father, mother, tutor or guardian of full age, for a reason considered sufficient by the person or Court before whom or which such child is brought or appears.

ARTICLE 2. — In the case of the first infraction to the preceding article, the father, the mother or the guardian of any child under fourteen years of age may be summoned before the Juvenile Court or the Chief of Police or Police Officer of the nearest station, to be advised of the child's conduct and if the infraction is repeated, such child shall appear before the Juvenile Court and is liable to a fine, with or without costs, and, in default of immediate payment of the said fine, or of said fine and costs, as the case may be, to detention, such detention to be fixed by the Juvenile Court at its discretion; but the fine shall

mais l'amende ne doit pas excéder deux dollars (\$2) et la détention ne doit pas être pour une période de plus de deux jours, ladite détention devant cesser en tout temps avant l'expiration du terme fixé par ladite Cour, sur paiement de ladite amende, ou de ladite amende et des frais, selon le cas, ou sur ordonnance d'un des juges de ladite Cour.

ARTICLE 3. — En cas de récidive de la part d'un enfant, le père, la mère, le tuteur ou le gardien de cet enfant, sous sa garde, qui lui permet d'enfreindre l'article 1 du présent règlement, doit comparaître devant la Cour du Recorder de la Cité et est passible d'une amende avec ou sans frais, et à défaut de paiement immédiat de ladite amende, ou de ladite amende et des frais, selon le cas, d'un emprisonnement pour un terme qui sera fixé par ladite Cour, à sa discrétion; mais l'amende ne doit pas excéder deux dollars (\$2) et l'emprisonnement ne doit pas être pour une période de plus de deux jours, ledit emprisonnement devant cesser en tout temps avant l'expiration du terme fixé par ladite Cour du Recorder, sur paiement de ladite amende, ou de de ladite amende et des frais, selon le cas.

(Approuvé)

La Commission municipale de Québec,

L'administrateur délégué,

(Signé) HONORÉ PARENT.

not exceed two dollars (\$2) and the detention shall not be for a period greater than two days, said detention to terminate at any time before the expiration of the term fixed by the said Juvenile Court, on payment of the said fine, or of the said fine and costs, as the case may be, or upon an order of one of the judges of said Court.

ARTICLE 3. — In case of a repeated infraction, any father, mother, tutor or other guardian who allows such child under its care to contravene Article 1 of this by-law shall appear before the Recorder's Court of the City and is liable to a fine, with or without costs, and, in default of immediate payment of the said fine, or of said fine and costs, as the case may be, to imprisonment, such imprisonment to be fixed by the Recorder's Court of the City of Montreal, at its discretion; but the fine shall not exceed two dollars (\$2) and the imprisonment shall not be for a period greater than two days, said imprisonment to terminate at any time before the expiry of the term fixed by the said Recorder's Court, on payment of the said fine, or of the said fine and costs, as the case may be.

(Approved)

The Quebec Municipal Commission,

(Signed) HONORÉ PARENT,

Administrator Delegate

Archives de la Ville de Montréal